

ともに

Tomoni (*Ensemble*)

Centre Catholique Japonais de Paris

4 Bld Édgar Quinet 75014 Paris Métro : Raspail / Tél : 09 53 86 74 29

開館日 : 火・木 16:00-19:00 / 土 14:00-19:00

Ouvert mardi, jeudi 16:00-19:00 / samedi 14:00-19:00

[http:// www.paris-catholique-japonais.com](http://www.paris-catholique-japonais.com)

E-mail : tomoni.paris.catholique@gmail.com

Octobre (2017)

十月 (2017年)

Mois d'Octobre : Ô les "momijis" !

10月 : もみじ !

leurs tons ardents, souples, mouvants
qui revêtent les monts de lumières changeantes.

Les feuilles dorées s'en vont en dansant
au gré des vents

elles prépareront, fécondant les sous-bois,
un nouveau printemps.

Dieu qui fais toutes choses nouvelles
si belles

Sois notre vie !

その燃えるような、柔らかく、動きのある色調は
山々を絶えず変化する光で覆う。

金色の葉達は風に吹かれるままに
舞いながら落ちていく。

それらは樹林の足元を肥沃にし
次の新しい春を準備するだろう。

新しくこれ程美しいもの全てを
作られる神よ

私達の命でいて下さい！

(Sœur Marie- Hélène)

(シスター マリー・エレーヌ)

今月の日本語ミサ Messe en japonais

10月15日(日) 午前10時より、パリ外国宣教会聖堂(Chapelle des Missions Étrangères de Paris 128 rue du Bac 75007

Paris)にて、ドゥモンジュール神父様の、叙階25周年記念のミサが執り行われます。私たち日本人共同体も、ミサに参加するよう招かれていますので、皆様と一緒に、神父様のお祝いに参列しましょう。

今月の円卓会 La Table Ronde

10月15日(日) 12時半より、センターにて行います。

ドゥモンジュール神父様のお祝いのミサの後、乾杯などに出席し、その後に68番のバスでセンターへと移動して、円卓会を開きたいと思います。お昼の時間帯なので早めに終わらせ、終了後は昼食を一緒にしましょう。

La messe pour le 25^{ème} anniversaire de l'ordination du Père De Monjour sera célébrée le dimanche 15 octobre à 10h à la chapelle des Missions Étrangères de Paris. Notre communauté est invitée à y participer. Venez nombreux !

Après la messe, nous tiendrons la Table Ronde au Centre. Nous parlerons des projets pour cette année.



「なぜ日本に福音を」 - 平和のために働く召命

教皇フランシスコは教皇庁福音宣教省長官フェルナンド・フィローニ枢機卿の日本訪問の機会に、日本の教会にメッセージを送りました。教皇は日本の殉教者の歴史とその「霊的遺産」に敬意を表しました。しかし教皇は福音宣教の緊急性についても言及、日本の信徒が「塩と光」であるべき必要を訴えました。

9月17日から26日まで来日したフェルナンド・フィローニ枢機卿は、行く先々で次のように問いかけました。「なぜ日本に福音を伝えなければならないのでしょうか？」 枢機卿は、キリスト教は宗教の一つなどではないことを強調しました。イエス・キリストにおいて神の御顔、愛といつくしみが私たちに示されたのです。

枢機卿はこう問いかけました。「日本人は福音を必要としているではありませんか？ なぜこんなに多くの若者が死を選ぶのですか？ 日本には貧しい人はいないのですか？ 病人、苦しみ悩んでいる人、牢獄にいる人はいないのですか？」

枢機卿はまた広島、長崎を訪れ、原爆死没者慰霊碑の前で祈りました。そして「この地には、平和のために働くという特別の召命がある」と日本人を激励しました。

« Pourquoi évangéliser le Japon ? » - La vocation à œuvrer pour la paix

Le Pape François a adressé un message à l'Église du Japon à l'occasion de la visite du cardinal Fernando Filoni, préfet de la Congrégation pour l'évangélisation des peuples. Le Pape a salué l'héritage des martyrs au Japon et son « patrimoine spirituel ». Mais le Pape a rappelé l'urgence de l'évangélisation : La nécessité pour les chrétiens japonais d'être « le sel et la lumière ».

Le cardinal Fernando Filoni, qui a visité le Japon du 17 au 26 septembre, a posé la question suivante à tous ceux qu'il a rencontré : « Pourquoi évangéliser le Japon ? ». Le cardinal a souligné que le christianisme *n'est pas* une religion parmi d'autres : En Jésus-Christ, le visage de Dieu, sa miséricorde et son amour nous ont été révélés.

Le cardinal a dit : « Les Japonais n'ont-ils pas besoin de l'Évangile? Pourquoi tant de jeunes se suicident? N'y a-t-il pas des pauvres au Japon? Des malades, des souffrants, des prisonniers? »

Le cardinal a visité Hiroshima et Nagasaki, s'est recueilli devant les monuments aux victimes des bombardements atomiques. Il a exhorté les Japonais en disant : « Cette terre a la vocation spéciale pour œuvrer pour la paix ».

本年度(2017-18年)の日本語ミサ予定 Messes prévues cette année

- 10月15日(日)午前10時より MEPにてドゥモンジュール神父の叙階25周年記念ミサ。
- 11月12日(日)午前10時半より、センターにてハルギンデギ神父による司式。
◇ (デュノワイエ神父と田中万里子さんと安倍与志雄さんの意向ミサ)
- 12月10日(日)午前10時半より、センターにてランボー司教代理司式。
- 2018年1月28日(日)午後4時より、センターにて大塚乾隆神父司式。
- 3月31日(土)午後9時より、復活徹夜祭 ハルギンデギ神父司式。センターにて。
- Le dimanche 15 octobre à 10h à la Chapelle des Missions Étrangères de Paris. La messe pour célébrer les 25 ans de prêtrise du Père de Monjour.
- Le dimanche 12 novembre à 10h30 au Centre célébrée par le Père Harguindeguy : La messe à l'intention du Père Dunoyer, de Mme Mariko Tanaka et de Mr Yoshio Abé.
- Le dimanche 10 décembre au Centre à 10h30 célébrée par Monseigneur Xavier Rambaud, le vicaire épiscopal.
- Le dimanche 28 janvier 2018 à 16h au Centre célébrée par le Père Kenryu Ôtsuka.
- Le samedi 31 mars à 21h au Centre : Vigile pascale, célébrée par le Père Harguindeguy.

今月の司牧委員会 Le Conseil Pastoral

10月21日(土)午後2時より、センターにて行います。曜日、時間帯が変わりましたのでご注意ください。

Le prochain Conseil Pastoral se tiendra le samedi 21 octobre 2017 à 14h.

司牧委員会のメンバーの更新と、センターでの役割分担について

Le renouvellement des membres du conseil pastoral et le partage des tâches

15日の円卓会において、新しい司牧委員の承認を行います。新しく加わるメンバーは今のところ、Jeannaux 正子さんと庄司由美さんです。またセンターの役割分担についても話し合います。センターが機能するために、以下の係が働いています。香部屋／オルガニスト・歌／会計／「ともに」編集／校正／印刷／発送／サイト(Web)管理／センターの管理・掃除
何かご自分の出来る係がありましたら、ご協力をお願い致します。

À la Table Ronde du 15 octobre, on confirmera le nouveau conseil pastoral du Centre. Actuellement, Mme Masako Jeannaux et Mme Yumi Shôji rejoindront le conseil en tant que nouveaux membres.

Nous allons parler également du partage des tâches pour le fonctionnement du Centre.

Je vous demande votre collaboration. Merci !

赤とんぼ ブルの夕日に想う里	肌寒や熱き番茶の心地良さ	国境の稜線蒼く葡萄畑	夫婦やら笑ひと共にぶどう摘む	赤とんぼ 乱れとびかふ羽の音	みどり濃き 街路樹に吹く秋の風	ブルタア ニユの岩に碎ける赤蜻蛉
まこ	佐智子	正子	ピエール	美那子	久枝	はる子

紫木蘭俳句会 自選句



「生け花教室」の作品です。

Atelier Maki 佐々木真紀子さんによる手芸教室を再開します

10月13日(金)午後5時～7時

絹布の小袋の製作をします。材料は佐々木さんがご用意くださるので、手ぶらでいらしてください。

クリスマスバザーに向けて、多くの方のご参加をお待ちしております。

センターの掃除は14日(土)、午前10時半からとします。

皆様のたくさんのご協力を募りたいと思います。よろしくお願い申し上げます。

Le ménage du Centre sera fait le samedi 14 à 10h30.

Merci de votre collaboration.



Monsieur Yoshio Abé – 故安倍与志雄さん (1944–2017)

安倍与志雄さんに捧ぐ
告別の詩

ひっそりとパリに生き
ひっそりとひとり逝く
一人暮しの皿洗い
こつこつと努力を重ね
苦学して論文を書き上げる
酒は終生の友
米の研究に精魂を傾け
インドまで足をのばす
この世の味方は今は亡き師
そのあとを追うように
旅立っていく
「お米の物識り博士」
の名を残して
(ドベルグ 美那子)

10月の定期活動 / Les activités en Octobre

キリスト教入門 Connaître le christianisme	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	木曜日 17:30 - 19:30 (曜日と時間が変更) Jeudi 17:30 - 19:30. (Attention : Le jour et les heures ont changé.)
子供のための公教要理クラス Catéchisme pour les enfants	シトロエン章子 Mme Akiko Citroën	土曜日 14:30 - 16:00 Samedi 14:30 - 16:00
ルカ福音書通読 Lecture continue de l'Évangile selon Saint Luc	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 16:00 - 18:00 (時間が変更) Samedi 16:00 - 18:00 (Attention : Les heures ont changé.)
当直 Permanence	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	土曜日 14:00 - 16:00 Samedi 14:00 - 16:00
野のゆりの会 Le lys des champs	門田律子 Mme Ritsuko KADOTA	今月はお休みです。 Pas d'activité en ce mois.
新しい人 Esprit Nouveau 湯沢慎太郎 Shintaro YUZAWA	10月20(金)から21日(土)の夜に、サクレクール大聖堂にて徹夜聖体礼拝をします。午後7時半にセンターにて集合。翌朝八時に聖堂で解散です。詳しくは湯沢慎太郎までお問い合わせください。(shintaroyuzawa@gmail.com Tél. 06 14 52 06 24) Dans la nuit du vendredi 20 au samedi 21 octobre, nous allons participer à l'adoration eucharistique à la Basilique Sacré-Cœur. Le rendez-vous à 19h30 au Centre. Dispersion à 8h du matin à la Basilique. Pour plus de renseignements, adressez-vous à Shintaro YUZAWA (shintaroyuzawa@gmail.com Tél. 06 14 52 06 24)	
新聞を読む会 Apprendre à lire le journal	M. Geoffroy DU PLESSIS	火曜日(31日を除く) 17:30-18:45 mardi (sauf le 31) 17:30-18:45
生け花教室 Décoration florale	湯沢佐智子 Mme Sachiko YUZAWA	12日(木) 17:30 - 19:00 Jeudi 12 17:30 - 19:00
絵画教室 Cours de peinture	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	5日と19日(木) 17:30 - 19:30 Jeudi 5 et 19 17:30 - 19:30
俳句の会 「紫木蘭」 Cercle de Haïku 「Simokuren」	牧はる子 Mme Haruko MAKI	17日(火) 15:00 - 18:00 Mardi 17 15:00 - 18:00
手芸教室 Atelier Maki	佐々木真紀子 Mme Makiko SASAKI	13日(金) 17:00 - 19:00 Vendredi 13 17:00 - 19:00 * 絹袋の小袋製作 - 材料はこちらで用意します。
リクール読書会 Lire Paul Ricoeur : <i>La mémoire, l'histoire, l'oubli</i>	湯沢慎太郎 M. Shintaro YUZAWA	26日(木) 14:30 - 16:30 Le Jeudi 26 14:30 - 16:30.

他の活動 Autres activités : 再開のめどがたっていません。On ne sait pas les dates des reprises.

1. Sr マリー・エレーヌ Sr. Marie-Hélène TRÉBOUS

(ア) 旧約聖書 Lecture de l'Ancien Testament

(イ) フランス語教室 Cours de français

2. ピエール赤松 M. Pierre AKAMATSU : フランスの教会を訪れて Visite de l'Églises de France.